Table des matières

Avant-propos par Marco Baschera et Constantin Bobas
I. Journal de travail. Cent vingt-quatre paragraphes d'un Cahier rouge par Valère Novarina
II. La traduction ou la double négation par Olivier Py
III. La traduction, le drame dans la langue par Frédéric Boyer
IV. La langue universelle est la traduction Marco <i>Baschera</i>
V. Traduire-ensemble par <i>Constantin Bobas</i>
VI. Les trois ateliers67
ATELIER 1
LUMIÈRES DU CORPS
LA QUATRIÈME PERSONNE DU SINGULIER
ATELIER 3
L'ANIMAL IMAGINAIRE
I. Allemand, <i>La littéralité de la pensée</i> par <i>Leopold von Verschuer</i> 75
II. Arabe, Les mots sens dessus dessous par Georgine Ayoub87
III. Grec, <i>Trahir pour rester fidèle</i> par <i>Louisa Mitsakou</i> 105

IV. Portugais du Brésil, Le texte de plaisir
par Angela Leite Lopes 117
V. Russe, Traduire Novarina : commettre un sacrilège légal par Natalia Mavlevitch
VI. Hongrois, Trouver «L'état printanier» de la langue – Traduire, c'est revivre l'acte de la création
par Enikő Sepsi et Zsófia Rideg
ATELIER 2
L'ACTE INCONNU. L'ENVERS DE L'ESPRIT
ATELIER 3
L'ANIMAL IMAGINAIRE
I. Anglais américain, L'acte de la traduction
par Amin Erfani
II. Catalan, Le théâtre de Novarina - mon école de traduction
par Albert Arribas 175
III. Chinois, La traduction est une recréation
par Chunyan Ning 193
IV. Italien, À Valère Novarina
par Gioia Costa
V. Japonais, Tracer une double hélice en spirale
par Yuriko Inoue
VI. Langue-danse, Comment donner corps à la parole et la parole
au corps. Pour traduire, il faut danser ce qu'on dit ou écrit par Cesc Gelabert (traduction M. Guillemont)
POSTFACE
Lettre à Valère Novarina
par Marc-Alain Ouaknin
Remerciements